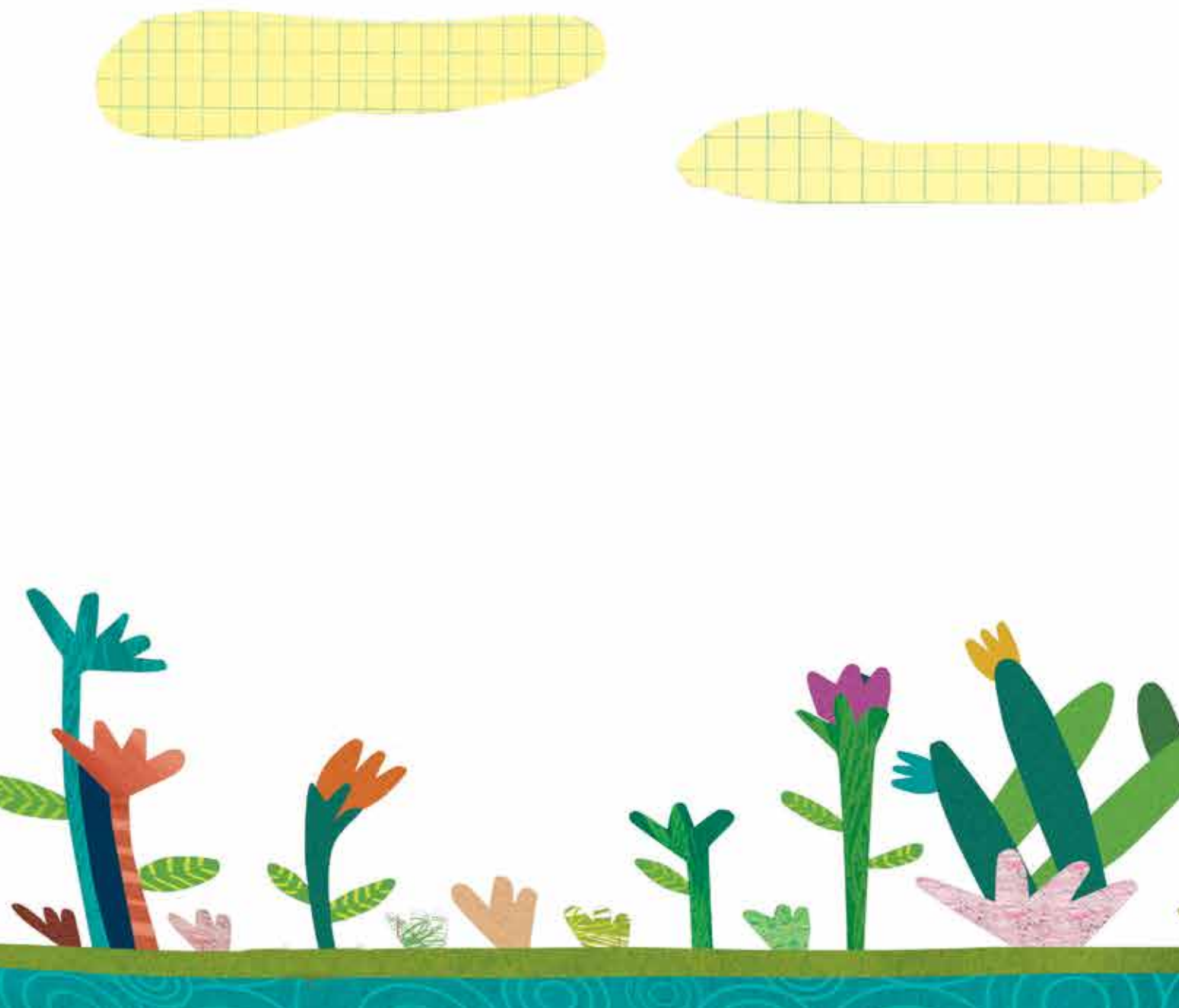


Kantilarya q'uchuña

Cuento N°23





Compromiso:

Este cuento ha sido escrito y dibujado con cariño *especialmente* para los niños y niñas de _____.

Esperamos que lo *disfruten* y *aprendan* mucho con él.



MINISTERIO DE EDUCACIÓN

Título: La fiesta de la Candelaria

Ministerio de Educación
Av. De la Arqueología, cuadra 2. San Borja
Lima, Perú
Teléfono: 615-5800
www.minedu.gob.pe

2012
Tiraje: 25,054 ejemplares

Recopilación y/o adaptación de los cuentos:
Cucha del Águila Hidalgo

Traducción:
Felipe Huayhua Pari

Ilustración:
Leslie Umezaki

Diseño y diagramación:
Rocío Rodríguez Alegría

Corrección de estilo:
Fernando Ortiz Zevallos

Impreso en:
Quad/Graphics Perú S.A.
Av. Los Frutales N° 344 – Ate – Lima.
RUC: 20371828851

© Ministerio de Educación
Todos los derechos reservados. Prohibida la reproducción de este libro por cualquier medio, total o parcialmente, sin permiso expreso de los editores.

Hecho el Depósito Legal en la Biblioteca Nacional del Perú
N° 2012-09364

Impreso en el Perú / *Printed in Perú*

MINISTERIO DE EDUCACIÓN

Dirección General de Educación Básica Regular
Dirección de Educación Inicial

Kantilarya q'uchuña

Cuento N°23



MamaCha kantilaryaxa kamisa uraqjama wali
jach´awa, sumawa.

MamaCha kantilaryaxa kamisa paCha mamjama suma
chuymaniwa.

Uñji, tumpasi, manq´sa churasi. K´uchirayi kusisiyi.





Jach'atatasa, awichasa, tatanakasa,
taykanakasa, yuqallasa imillasa
amstanakana uka sapxixa.

Ukatha sapa marasa Puno markana
thuqupxi kantilarya qullani mamaCharu
pay suma sañataki, suma chuymanitapatha,
suma jakasiyañapataki.



Ṛjsasisa, wankasisa yuspāraña
Wirsu phusasisa, thuqusisa yuspāraña


Q'uchuña askichaña thuquñanaka sapa jayp' u sapa
aruma jallunpachasa yatintasa.



Quta jak'ana taqi
markansa, Ayllunsa,
pinkillu, Chaqallu,
lawak'umu, siku, kaja,
sampuñampi khuskha
phusasisa, jaqinakasa
askichasiraki.



Şapaqata thuquritaki
isinaka Ch'ukuraña.
Wali muspha suma
Iurataxa jiru isinakawa.

A vibrant illustration of a group of people in traditional Peruvian clothing, including colorful blouses, skirts, and various styles of hats, gathered at night to watch a fireworks display. The fireworks are bright and colorful, exploding in the dark sky. The people are looking upwards with expressions of awe and joy. The scene is festive and celebratory.

Q'uchuña uru purinipanxa, taqinisa
qharatha qhin qhun siri sataparjama
amxastapxi iMamaCha kantilaryaru
aruntasipki!



YupayChaña urunxa, misasa
pursisyunasa utjiwa.
Jaqinakaxa qullana mamaCharu
wankasisa ispilmampi arkapxi.
Ukata utanakana, thakinakana,
suma punchinaka, manq'anaka
wakiyapxi.

Phusa phusirinaka ist´asina,
jani qarjtasisa, taypi
ururuxa, thuqurinaka uñjiri,
markpaCha thakiru sarapxi
yawlara, riy murinu kapurala,
murinara, waka waka, sikuri,
tuktursitu, kullawara,
llamirara, t´inqhu phusiri
kuska thuqurt´aski.



Thuqurinakasa,
phusirinakasa kunaymana
suma askichata kusiona
jaqinakaru uñtasiyasatxa
mamaCha kantilaryaru
aruntiri sarapxi.

Tumpirinaka suma k'achaCha isinapakata
musphapxi, phust'awinakampi markasana
thuqutapata k'uchisipxi.



Tukuya uruxa kaCharpari,
tukt'asiña uruwa qharana misa
lurataxa, jayp'uruxa taqisa
thuqusisa thaknama mistupxi,
tantawinakampi kitjasipxi

iKaCharpari!

Jutiri maraxa mamaCha
kantilarya amtasa wasitata
thuqupxarakiniwa, kamisa
uraqjama wali suma
mamaCha, paCha
mamjama wali suma
chuymaniwa.

iKaCharpari!

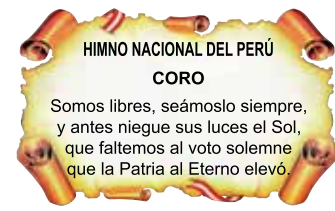


Declaración Universal de los Derechos Humanos en aimara

SÍMBOLOS PATRIOS



BANDERA



CORO DEL HIMNO NACIONAL



ESCUDO

AKAPACHA JAQI WALINKAÑAPATAKI INUQATA ARU

1 T'aqa

Taqpacha jaqixa khuskha ufñjatatäpxiwa munañapansa, lurañapansa, amuyasiñapansa, ukatwa jilani sullkanipxaspasa ukhama ufñjasipxañapawa.

2 T'aqa

Taqpacha jaqinakaxa chikasitapxiwa; ina jaqisa, mistisa, janq'usa, ch'iyarasa, chachasa, warmisa, qamirisa, wajchasa taqi mayniwa khuskata ufñjatäpxi.

3 T'aqa

Ukhamaraki, janiwa juk'ampikaspasa ukhama ufñjasipasti jach'a markanakaru isk'a markanakata sipanxañ taqpacha markanakaxa tinkusitäpxiwa, jaqinakapasti chikasitäpxarakiwa.

4 T'aqa

Sapaqata jaqixa jani khitirusa axsarasa jakañapa, munañapa, amuyasiñapa, jaqi kankañapa taqxatasiñapawa.

5 T'aqa

Janiwa jaqinakata maynikisa uywarjama alxatäkaspati, ukhamarusa jani jupa munasina janikiwa kuna urañarusa, irnaqañarusa wayt'asitäspati.

6 T'aqa

Jaqixa, jaqitapata layku, kawki markankipansa jaqi kankañapaxa wali chaninchatäñapawa.

7 T'aqa

Jiliri p'iqiñanakaxa taqi mayniru khuskata ufñjapxañapawa. Taqi mayniwa arxatatäñapa; kunapachati markanakana walinkañapataki inuqata arunaka khitisa t'unjaña munaspa ukaxa, qhananchatäñapawa.

8 T'aqa

Khititixa ñanqhachata ufñjasipasa ukaxa, jach'a jilirinakaruru yatiyasiñapa arxatatäñapataki.

9 T'aqa

Janiwa khitisa markapana mutuyatäniti, janirakiwa khitisa markapata alismukütäniti.

10 T'aqa

Taqi mayniwa juchanchata ufñjasisa maya chiqä aruna jilirimpisi ist'ayasiñapa wakisi qhananchayasiñataki, uka qhipatsti chiqä chiqaru t'aqayasiñataki.

11 T'aqa

1. Janiwa khitirusa jucharu jalantatjama ufñjañäkiti, khittitixa lutintata ufñjasispaxa, ch'axwa t'aqiri jilirina nayraqatapanaya arxatasirimpisi taqxatata qhananchayasiñapawa, ukchafñkamasti jani juchankama ufñjatäñapawa.

12 T'aqa

2. Markasana yaqha markanakansa wakisiri inuqata arunaka phuqasawa jucharu jalantirinakaruxa ufñjaña, mutuñanakasti juchanakampitjamawa wakisitäñapa.

13 T'aqa

1. Markapanxa taqi mayniwa kawkiruti saraña muni ukaruxa saraskakispawa; kawkiwjarusa ufñhuqasiña munipanxa ufñhuqasiskakispawa, janiw khitisa kunsä sañapäkiti.

14 T'aqa

2. Markapatsa yaqha markatsa taqi mayniwa mistuña munipanxa mistukispawa, pachparu kutt'aña munipanxa kutt'askakispawa.

15 T'aqa

1. Khitiruti ñanqhachataki arnaqasipkaspa ukaxa, kawkiwjaruti markampisa arxatayasiskakispawa.

16 T'aqa

2. Uka arxatäñasti janiwa ina juchanakampi juchanchasiri jaqitäkikiti, ukhamarusa janiwa Mayachata Markanakana inuqata aruparu jani phuqiri jaqitäkikiti.

17 T'aqa

1. Janiwa maya ch'ulla jaqisa jani markanixa utjikiti.

18 T'aqa

2. Janirakiwa jaqiruxa markapjama ufñtasitapxa apaqañjamäkiti, ukhamarusa khitisa markapa lanti yaqha markampi turkasiskispawa, munañapatjamawa.

19 T'aqa

1. Yuqallanakasa imillanakasa chuymaniptxasina paninchasipxakispawa munasinxä, janiwa khitisa jark'askaspati; chachasa warmisa purapata ufñjasipxañapawa paninchasiwinsa jalñtasiwinsa.

20 T'aqa

2. Chachampi, warmimpi panipa arusthapisisiakiwa panichasiñapataki wakisi.

21 T'aqa

3. Awki, tayka, wawanakapasa ayllu taypina saphipjama inuqatawa, ukatwa ayllu masinapakata jach'a jilirinakapatsa arxatata ufñjasipxañapawa.

22 T'aqa

Akhama inuqata aru utji: Taqi maynina munañapatjamawa yupaychafiñapasa amuyasiñapasa. Kuna munañanakapsa, amtañanakapsa, amuyasiñanakapsa, turkaña munasina turkakispawa; ukanaksti taqi jaqina nayraqatapata arsuña, mayninakaru yatichañisa, kawki tuquru ch'iqiyañisa.

23 T'aqa

1. Taqi markanakaxa jach'a jilirinakapaxa jaqina munañapata uskutäpaxañapawa. Taqi jaqisti jaqi masipana munañapata jilirjama ajllitakispawa.

24 T'aqa

2. Jaqinakaxa khuskata, taqi maynina taypita, jilirjama markapa aski apnaqañatakixa khitirusa ajllisipkakispawa.

25 T'aqa

3. Ayllunakana, markanakana munañapawa maya qhawqha marata mara jilirinakaparu chiqä ajllinaxa. Uka amtatanakapasti janiwa khitisa q'iwtyakspati.

26 T'aqa

1. Taqi jaqina munañapanikiwa masinapakampi chika ch'amasisa aski yatifañaka jixxatañataki ayllupatakisa, markapatakisa, ukhamaraki uka yatiwinkampixa juk'ampi wayt'asita utjañatakispawa.

27 T'aqa

2. Sapa mayninkakiwa amuytasitanakapasa, luratanakapasa, qillqatanakapasa; janiwa khitisa jupankaspasa ukhama ukanakaxa ufñstaykaspati. Maynina inuqatapa luntharirixa chiqanchatäñapawa.

28 T'aqa

1. Sapa mayniwa aylluparu yachañapa kunatti ayllupa manqhanakwa kankañapxa jixxatani.

29 T'aqa

2. Janiwa khitisa munañapa lurkaspati kunatti ayllu masipawa ñanqhachata ufñjasipasa, ukhamarusa taqi mayniwa sayt'apxaspa ñanqhachataru arxatañataki. Uka lantinxä taqapachani kamachita arunaka phuqaspa, suma jakaña thaki patxaru sarxatasna, jani pitu ufñstayasna maya ch'ulla chachjama nukt'añasawa taqi maynina walinkañapa.

30 T'aqa

3. Aka Mathapita Markanakana Arupaxa janipiniwa khitisa maykiptkaspati munañapa lurañataki. Wakisiwa inuqata arupa arkataña.

31 T'aqa

1. Janiwa kawkiwjaruti markasa, khiti jaqisa sapaapakisa masinapakampisa arusthapisinsa, jaqina walinkañapataki inuqata arunaka q'iwtyayasna kuna lurañanakampi, amtañanakampi tumpampi, jaqiru arnaqasinä, munañanakapa, yatinuqtatapa, irnaqasiñanakapa, amuyasiñanakapa apaqapkaspati.

32 T'aqa

Ch'amjasiri jaqixa sapa mara phuqasina samarañapawa wakisita, ukhamaraki jani lurawi urunakaxa. Uka samarawinakanpansti ch'amjasiskaspasa ukhama chaninchatäñapawa.

33 T'aqa

1. Khitisa inakt'aspa usuntasna, ijmaptasna, usurmukutasna, achachiptasna, janiraki qullqin'ispa isi, manq'a, qullanaka alañataki, marka jach'a jilirixa wajcha jaqirjama ufñjasna yanapañapawa, ukatakisti kunaymana yanapanakawa utji.

34 T'aqa

2. Wawachiri warminakaxa, asunakaxa taqi isk'a wawanakapasa khuskata arxatatäñapawa.

35 T'aqa

1. Taqi mayniwa yatichatäñapa. Uka yatichawixa janiwa qillqaña mayatakikaspati, taqikuna yatiqañatakisñapawa, uka chani yatiqawimpi wayt'asiñataki. Yatiqawixa inakiñapawa, ukhamata wayna tawaqunakasa juk'ampi yatifañakaru arkaña munasinxä arkaspakakispawa, ukatakisti jach'a jilirixa taqi maynitaki yanapanaka uchafiñapawa.

36 T'aqa

2. Sapa maynina jaqi kankañapa wayt'asiñapataki, inuqata aru taqxatäñataki, markasana maya markanakampisa jaqi masisaruru yäqañataki, jaqina amuytasitanakapa jani jark'añapataki, ukatakiwa taqi mayniru churatañapa.

37 T'aqa

3. Awki taykakiwa munañanixa ajllinatakixa kuna yatifañakasa wakisispa wawanakapataki.

38 T'aqa

1. Taqi jaqina munañapanikiwa masinapakampi chika ch'amasisa aski yatifañaka jixxatañataki ayllupatakisa, markapatakisa, ukhamaraki uka yatiwinkampixa juk'ampi wayt'asita utjañatakispawa.

39 T'aqa

2. Sapa mayninkakiwa amuytasitanakapasa, luratanakapasa, qillqatanakapasa; janiwa khitisa jupankaspasa ukhama ukanakaxa ufñstaykaspati. Maynina inuqatapa luntharirixa chiqanchatäñapawa.

40 T'aqa

1. Sapa mayniwa aylluparu yachañapa kunatti ayllupa manqhanakwa kankañapxa jixxatani.

41 T'aqa

2. Janiwa khitisa munañapa lurkaspati kunatti ayllu masipawa ñanqhachata ufñjasipasa, ukhamarusa taqi mayniwa sayt'apxaspa ñanqhachataru arxatañataki. Uka lantinxä taqapachani kamachita arunaka phuqaspa, suma jakaña thaki patxaru sarxatasna, jani pitu ufñstayasna maya ch'ulla chachjama nukt'añasawa taqi maynina walinkañapa.

42 T'aqa

3. Aka Mathapita Markanakana Arupaxa janipiniwa khitisa maykiptkaspati munañapa lurañataki. Wakisiwa inuqata arupa arkataña.

43 T'aqa

1. Janiwa kawkiwjaruti markasa, khiti jaqisa sapaapakisa masinapakampisa arusthapisinsa, jaqina walinkañapataki inuqata arunaka q'iwtyayasna kuna lurañanakampi, amtañanakampi tumpampi, jaqiru arnaqasinä, munañanakapa, yatinuqtatapa, irnaqasiñanakapa, amuyasiñanakapa apaqapkaspati.



